

狐狸的故事

張道南譯



通俗本

上海龍虎
書店出版

所有權版

上海山東路榮吉里

龍虎書店

總發行所

中華民國二十四年八月再版

張道南譯

法國彼柴編

定價大洋壹元捌角

狐狸的故事

目 錄

第 一 部

狐狸最初的手段

1. 狐狸和雄鷄向德克蘭
2. 狐狸和烏鴉帝賽倫
3. 狐狸和鷺鷥本賽
4. 狐狸在浮飄的草堆上
5. 狐狸和貓兒蒂培底香腸
6. 蒂培底尾巴
7. 狐狸吊起門犬嚕噉
8. 狐狸和麻雀杜靈
9. 杜靈底報仇
10. 狐狸,鄉人和白熊巴都
11. 狐狸和鄉人底驢子底默

第 二 部

狐狸和易霜格林之爭

1. 狐狸和狼易霜格林底世系
2. 狐狸偷易霜格林底火腿
3. 狐狸和魚販
4. 狐狸爲易霜格林受戒
5. 狐狸領易霜格林捕魚
6. 井中的天堂
7. 易霜格林打狐狸
8. 魚販打易霜格林
9. 在鄉人醃肉室中的狐狸和易霜格林
10. 易霜格林底彌撒
11. 狐狸分贖
12. 狐狸和雌狼愛霜

第三部

狐狸底失寵和勝利

1. 易霜格林控告狐狸的訴冤
2. 向德克蘭和本德底訴冤
3. 白熊李郎底出使
4. 貓兒蒂培底出使
5. 獐猪格倫培底出使
6. 狐狸底自辯,受刑和逃生
7. 圍攻馬巴丟
8. 做染司務的狐狸
9. 做魔術家的狐狸
10. 狐狸底參聖
11. 做醫生的狐狸
12. 狐狸底葬禮

第一部

狐狸最初的手段



於是狐狸離開了住所；他只有獨自一個兒，但他發誓要帶回點心給他底妻子和孩子們吃。



狐狸和雄雞向德克蘭

這是五月天氣，山楂花含苞欲放了；各種草木都青起來；小鳥兒們日夜唱着歌。

可是狐狸在馬巴丟山上的城堡中却很高興；愛美倫固執地叫着（愛美倫是狐狸底妻子）；貝斯海，馬李郎和魯浮三個孩子哭着；一家都被飢餓弄得十分困苦。

於是狐狸離開了住所；他只有獨自一個兒，但他發誓要帶回點心給他底妻子和孩子們吃。

他走下大路，轉向左方；狐狸常常在大路和小

路旁邊追逐；他經過一座森林，到了一塊樹林下面的牧場。

——天哪！狐狸說，好一個所在！這是地下的天堂，一條清潔的溪水，一塊油綠開花的草地！

但是草地，唉，它於狐狸有什麼好處呢？

他奔跑得更遠，肚子也餓得更利害；他在上面下面觀看，想尋一隻鳥，一隻家兔，或一隻野兔。但是他什麼也尋不到。

後來他走上一條路，這條路通一座村莊。那裏住着一個叫做公施當的富鄉人；他有許多母雞，公雞，鴨子和鵝，醃肉，火腿和臘腸，櫻桃，蘋果和別的果子。園地的周圍打着又牢又尖的橡樹樁，而且還有一座山楂編的籬笆。怎樣也不能通過！

母雞們安靜地在覓食；雄雞搔着地；狐狸想找一條通路；他發現了一支廢樁立刻就向洞中跳進了；他墮在一個菜園裏，很好的墮在一株白菜的後

鄉人，法文本作“Vilain，”原意當譯作平民。這是法國封建時代和貴族相對的一個名稱，但這裏為方便起見故譯為鄉人。

面。可是葉子輕輕的震動聲把母雞們嚇得退避起來；雄雞向德克蘭神氣活現地走近：他問為什麼要退避。

一隻叫做本德的母雞解釋道：

——為什麼？一個可怕的恐怖呀！

——恐怖？我想恐怖的是風吧！

——恐怖的是一隻野獸，在那邊下面！

——你在做夢，向德克蘭說；現在震動沒有了，你們不是在這裏很平安嗎？

——真的，本德答，的確有危險。那野獸藏在蔬菜後面，你看白菜的葉子還在動。

——告訴你罷，本德！一隻袋鼠或是一隻狐狸走進園地裏來是很危險的。你們母雞底恐怖真是可笑！

於是向德克蘭跳上肥料堆。這個笨伯一些也不知道厄運！他睡着了，一隻眼睛開，一隻眼睛閉，一隻腳爪屈縮，別隻腳爪立定着。一會兒他就睡得很熟了。

他已經做過夢；一個奇怪的夢：

正在園地中……有隻希奇的動物……牠冲向完全昏迷的雄雞……牠穿着一件紅大氅……強迫向德克蘭把大氅蓋上……本來毛在裏面的，但毛卻在外面……大氅的領頭非常窄，非常窄，還有一排骨頭……向德克蘭低頭鑽了進去……他息在黑暗的深處……只有尾巴高高地超在大氅的領外……而大氅就把可憐的向德克蘭收得非常緊。

雄雞被恐怖和疼痛所驚醒。

他叫道：“神聖的菩薩呀！請你救救一隻不幸的畜生罷！”

他快快奔向母雞們；錯亂地對本德說：

——本德，來相幫！我怕遭着了難，不知道是一隻鷲鷹或是一隻野獸！

——呸！本德說，你說得一些也沒有道理！不過狗被捧打在在吠而已。但你為什麼嚇得這樣利害？你面孔都失色了！

——為什麼？為了一個夢，一個致死的預兆！

於是向德克蘭就講大氅的幻象：一件未縫過的大氅，口子很窄的，領頭裝着又尖又硬的骨頭，毛都在外面。

——本德，他說，你明白這個夢的意思嗎？

本德就此解釋道：

——那披紅大氅的動物是狐狸，他底毛是向外的。就是下大雨時也這樣；狐狸常常穿無縫的窄大氅；用來捉雄雞們和母雞們。領口收緊，那是狐狸底口；骨頭的裝飾物，是牙齒；家禽們全身攢進去，所以尾巴超在空中。當心，向德克蘭，當心狐狸！一個夢是預兆將來的。中午以前事情定然明白了；請聽聰明的本德底意見；狐狸在白菜後面啦；他底意思是想走進雞籠來。

——本德，你無理！夢，亂夢！一隻野獸敢進園地嗎？呆子！夢嚟！

向德克蘭又回到肥料堆曬太陽；一隻眼睛閉着，睡起新覺來。

於是狐狸低着頭小步走近一些。他斜視着雄

鷄，突然想用張開的口去攫；但同時向德克蘭一跳跳到旁邊；狐狸捉不着雄鷄，反而掉在肥料上。於是他又想了一個別的法子：

——雄雞先生，你飛得太遠了；這爲什麼來？
狐狸常是向德克蘭的表兄弟！

雄雞少爲相信他一些；他快樂地唱了一聲。狐狸接上去說：

——你很像向德克倫伯伯——：那可憐的死者！啊，他是一個驚人的歌唱家！只要一聲叫就好像喇叭這樣響，很遠的地方都能聽到！唉唉！可惜他現在是死了，而他藝術的祕訣也一同死了！

——一個祕訣？

——是的：閉上兩張眼皮唱；那才是一個純粹的聲音！

——狐狸表兄，我想你在和我開玩笑。

——狐狸會和親戚開玩笑的嗎？褻神呀！寧可陷在牢裏。我只要向德克蘭，向德克倫底兒子，給我唱一隻歌曲！

——你要聽歌曲？那末稍爲讓開些！

狐狸快樂地後退。

——我聽着，表弟。到底兒子有沒有像父親這樣唱得好？

於是向德克蘭就唱起來，一隻眼睛開，一隻眼睛閉着，因爲他還怕狐狸。狐狸說道：

——嘿！嘿！這是唱？唉，那裏是向德克倫底唱呵？唱的時候要延得很長，兩眼完全閉上。

向德克蘭就緊緊閉着兩隻眼皮，發出另外一個音調。狐狸跳過去，攬着雄鷄底頭頸，拔腳就逃了。

本德連叫帶哭道：

——啊喲！狐狸捉了向德克蘭去了！上帝呀，剛纔爲什麼捉弄可憐的本德呢？她現在嚇得要死了！

天快夜了，管園地的女孩來叫母鷄們：

——你們回來不回來，本德，皮斯，和魯賽德？
她各處尋找，她們在什麼地方呢？

後來她望見那邊下面有隻棕色的野獸，一隻雄鷄含在獠牙裏。她引滿喉嚨叫道：

——喂！捉狐狸！捉狐狸！

鄉下人都奔到了，她嘆着氣說：

——啊喲！狐狸把雄雞捉去了！

公斯當叫道：

——壞蛋，你倒還非常鎮定！

——天哪，狐狸跳得這樣快！

——但你可以到甬道上去打牠的呀！

——那末立刻找一根棒來，這個容易辦的嗎？

——現在那隻野獸逃到什麼地方去了？

——那邊右面。

狐狸實在逃了；他經過樁子，一跳又掉在後面的地上，他離開柵欄已經很遠了。鄉下人都狂叫着。公斯當放了守門的狗摩伏存和其他的狗：

——捉狐狸！捉狐狸！

——喔喔噯！向德克蘭叫嘗，羞恥呀，羞恥呀，鄉下人！你們怎樣管小雞的？所以狐狸會有理由看

輕人；他靜悄悄地走進來，又不顧怎樣叫而逃出去。雄雞含在獠牙裏，喔喔噲！

狐狸看看這件事情很有趣，他嘲笑鄉下人，也叫了一遍：

——雄雞含在獠牙裏，喔喔噲！

但他牙齒一放鬆，雄雞抬起頭來，展開兩翼飛到蘋果樹上了；於是他也嘲笑狐狸道：

——朋友你看有趣嗎？

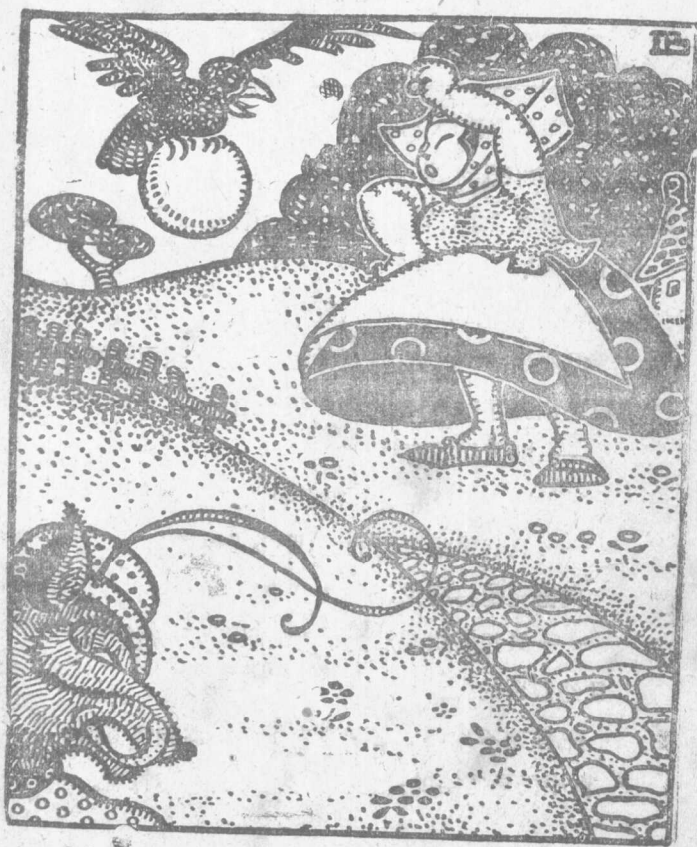
這個被騙的驢子憂鬱得發抖說：

——只怨這張好講的嘴，開得太快了！

向德克蘭答辯說：

——只怨這隻腦筋簡單者的眼，閉得太快了！
且怨假冒的表親！

狐狸聽不片刻，立刻逃走了，因為狗快要追
胃中仍是空空的，他另外再去尋別個犧牲者。



——大人，快些放下我底乳餅！

——老婆子，他說，假如主人問你乳餅到那裏去了，你只要責罵他好了！